

Porównanie tłumaczeń Mateusza 20:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus przywoławszy ich powiedział wiecie że przywódcy pogan panują nad nimi i wielcy okazują władzę nad nimi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus zaś przywołał ich i powiedział: Wiecie, że władcy narodów podporządkowują je sobie i wielcy dają im odczuć swą władzę.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś Jezus przywoławszy do siebie ich powiedział: Wiecie, że panujący nad narodami panują przemocą im i wielcy dają odczuć władzę (nad) nimi.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus przywoławszy ich powiedział wiecie że przywódcy pogan panują (nad) nimi i wielcy okazują władzę (nad) nimi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Jezus przywołał ich i powiedział: Wiecie, jak władcy narodów umieją je sobie podporządkować i jak wielcy tego świata potrafią dać im się we znaki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale Jezus przywołał ich <i>do siebie</i> i powiedział: Wiecie, że władcy narodów panują nad nimi, a ci, którzy <i>są</i> wielcy, sprawują swą władzę nad nimi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Jezus zwoławszy ich, rzekł: Wiecie, iż książęta narodów panują nad nimi, a którzy wielcy są, mocy dokazują nad nimi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Jezus wezwał ich do siebie i rzekł: Wiecie, iż książęta narodów panują nad nimi, a którzy więtszy są, rozciągają władzę nad nimi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz Jezus przywołał ich do siebie i rzekł: Wiecie, że władcy narodów uciskają je, a wielcy dają im odczuć swą władzę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale Jezus, przywoławszy ich, rzekł: Wiecie, iż książęta narodów nadużywają swej władzy nad nimi, a ich możni rządzą nimi samowolnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Jezus przywołał ich do siebie i powiedział: Wiecie, że władcy narodów panują nad nimi, a przywódcy dają im odczuć swoją władzę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus przywołał ich do siebie i powiedział: „Wiecie o tym, że rządzący uciskają ludzi, a wielcy dają im odczuć swoją władzę.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy Jezus przywołał ich i powiedział: „ Wiecie, że przywódcy narodów trzymają je w jarzmie i że dostojnicy poddają je swojej władczej woli.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A Jezus przyzwawszy ich, rzekł: Wiecie iż Książęta narodów panują nad nimi, i którzy wielcy są, używają zwierzchności nad nimi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz Jezus przywołał ich do siebie i powiedział: - Wiecie, że władcy panują nad narodami, a wielmoże dają im odczuć swoją władzę.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ісус же, прикликавши їх, сказав: Знаєте, що князі поган володіють ними, а сильні світу панують над ними.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Zaś Iesus wezwawszy do istoty ich rzekł: Wiecie że ci naczelní z racji swej prapoczątkowości wiadomych narodów z natury wzajemnie razem żyjących są z góry utwierdzającymi panami ich i ci wielcy mają z góry samowolną władzę ich.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale Jezus przywołał ich i powiedział: Wiecie, że władcy narodów panują nad nimi przemocą, a wielcy władają nad nimi samowolnie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale Jezua zawołał ich i rzekł: "Wiecie, że wśród goim ci, którzy mają nimi rządzić, stają się tyranami, a ich władcy dyktatorami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale Jezus, przywoławszy ich do siebie, rzekł: "Wiecie, iż władcy narodów panoszą się wśród nich, a wielcy dzierżą władzę nad nimi.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy Jezus zawołał wszystkich do siebie i powiedział: — Jak wiecie, wielcy tego świata nadużywają swojej władzy nad ludźmi.